

NCP

Ernæringsterminologi, definitioner og begreber

Af Luise Persson Kopp, NCP-projektleder i FaKD, klinisk diætist,
lk@diaetist.dk

Jeg har siden starten af 2016 været med i oversættelsesgruppen, der har været med til at oversætte NCP fra amerikansk-engelsk til dansk. Et kæmpe arbejde, der har krævet mange faglige diskussioner, meget tid og lange overvejelser – for hvordan forstår og fortolker vi fagspecifikke termer på dansk?

Det kan udadtil virke ganske simpelt at oversætte ord eller sætninger fra engelsk til dansk, men når der er tale om et specifikt fagsprog, som i vores tilfælde er det ernæringsfaglige og diætiske sprog, så er en direkte oversættelse fra engelsk til dansk, ofte ikke den som fungerer i praksis.

Der er også store forskelle fra sygehus til sygehus, fx ift. hvordan man benævner visse blodprøver. Skellet mellem den yngre og ældre generation har også en betydning, fordi nogle forstår andet ved et enkelt ord, end andre.

Jeg har denne gang fokus på nogle af de begreber som anvendes hyppigt, men som måske er ved at skifte form. For er vi ved at gå væk fra "diætbehandling" og over til "ernæringsbehandling"? Og hvori ligger forskellen?

Jf. Gyldendal, så oversættes:

Nutrition til ernæring, næring

Diet til diæt, kost

Jf. the Oxford dictionary, så betyder nutrition følgende:

→ noun, the process of providing or obtaining the food necessary for health and growth: a guide to good nutrition.

- food or nourishment: a feeding tube gives her nutrition and water.
- the branch of science that deals with nutrients and nutrition, particularly in humans.

Så, nutrition eller ernæring, er et bredt udtryk; den videnskabelige gren som beskæftiger sig med næringsstoffer og ernæring, i særdeleshed inden for mennesker.

For at komme nærmere ind på hvad Nutrition, eller rettere Nutrition Care, omfatter har jeg søgt i litteraturen, efter amerikansk-engelsk, canadisk-engelsk og europæisk-engelsk, der alle har variationer af "Nutrition Care".

Nutrition Care Process, NCP, hvor vi også i Danmark anvender dets engelske betegnelse – men hvordan ville det blive oversat?

Ernæringsbehandlingsprocessen

Eller noget andet?

Den lader vi stå for nu, og forsøger så at dykke ned i de forskellige termer og oversættelser.

På amerikansk-engelsk anvendes begrebet "Medical Nutrition Therapy (MNT)" for det kliniske arbejde en diætist udfører ved (sygdoms)behandling af patienter/borgere/klienter, altså både ernæringsbehandling af CVD, T2DM, adipositas, cancer, osv.

Årsagen til at definere MNT som klinisk arbejde, antager jeg er, at man i USA, som i størstedelen af den øvrige verden, har forskellige typer af diætister, hvor vi i Danmark kun har de kliniske.

Fra the Academy of Nutrition and Dietetics hjemmeside (1):

Definitioner:

Nutrition Education: Reinforcement of basic or essential nutrition-related knowledge.

Medical Nutrition Therapy:

"Nutritional diagnostic, therapy, and counseling services for the purpose of disease management which are furnished by a registered dietitian or nutrition professional..." (source Medicare MNT legislation, 2000). MNT is a specific application of the Nutrition Care Process in clinical settings that is focused on the management of diseases. MNT involves in-depth individualized nutrition assessment and a duration and frequency of care using the Nutrition Care Process to manage disease.

Nutrition Counseling: A supportive process to set priorities, establish goals, and create individualized action plans which acknowledge and foster responsibility for self-care.

Hvis man oversætter MNT direkte, vil det være medicinsk ernæringsterapi - deraf nok den, måske lidt fejlagtige, og direkte, oversættelse til "ernæringsterapi" i dansk kontekst, hvis man læser amerikansk-engelsk litteratur.

I Danmark anvendes begrebet ernæringsterapi oftest i relation til kritisk syge patienter.

I engelsktalende lande, USA, Australien og Canada anvendes begrebet Critical Care Nutrition (2–4).

Ifølge American Society for Parenteral and Enteral Nutrition (ASPEN): Nutrition Support Therapy > Nutrition Care for critically ill patients (5). Dvs. at det omhandler forskellige versioner af ernæring til kritisk syge patienter, alt efter om der er tale om sonde/parenteral ernæring, eller generelt ernæring til kritisk syge patienter.

Men Nutrition Support Therapy kan henføres til hele ernæringsbehandlingen, dvs. det er ikke ensbetydende med, at det er en diætist der udfører arbejdet (5).

Nutrition Support Therapy: The provision of enteral or parenteral nutrients to treat or prevent malnutrition. Nutrition Support Therapy is part of Nutrition Therapy which is a component of medical treatment that can include oral, enteral, and parenteral nutrition to maintain or restore optimal nutrition status and health (5).

Nutrition support professionals work in a variety of settings including hospitals, home care agencies, long-term care facilities, research facilities, and academia. They include dietitians, pharmacists, nurses, and physicians and may work either independently or as part of a nutrition support service or team. They are specialists in providing and managing enteral and parenteral nutrition in diverse patient populations from pediatrics to geriatrics (5).

ASPENS 2016 guideline for Nutrition Support Therapy, for kritisk syge patienter: "Traditionally, nutrition support in the critically ill population was regarded as adjunctive care designed to provide exogenous fuels to preserve lean body mass and support the patient throughout the stress response. Recently, this strategy has evolved to represent nutrition therapy, in which the feeding is thought to help attenuate the metabolic response to stress, prevent oxidative cellular injury, and favorably modulate immune responses" (6, s. 161).

ASPEN definition:

Nutrition therapy refers specifically to the provision of either enteral nutrition (EN) by enteral access device and/or parenteral nutrition (PN) by central venous access.

I 2017 udgav European Society for Parenteral and Enteral Nutrition (ESPEN) en guideline om definitioner og terminologi for klinisk ernæring (7). Det er en guideline jeg vil anbefale alle at læse. Det er meget interessant at læse om de forskellige begrebers betydning, og få en dybere forståelse for dem – her også at opdage at det "man tror" noget betyder, måske ikke helt stemmer overens med ESPENS definitioner.

Jf. ESPEN guideline (7):

Medical nutrition therapy is a term that encompasses oral nutritional supplements, EN and PN. The two latter have traditionally been called 'artificial nutrition', but this term is suggested to be replaced by medical nutrition therapy (7, s. 49).

Nutritional care is an overarching term to describe the form of nutrition, nutrient delivery and the system of education that is required for meal service or to treat any nutrition-related condition in both preventive nutrition and clinical nutrition (7, s. 56).

Nutrition therapy describes how nutrients are provided to treat any nutritional-related condition. Nutrition or nutrients can be provided orally (regular diet, therapeutic diet, e.g. fortified food, oral nutritional supplements), via enteral tube-feeding or as parenteral nutrition to prevent or treat malnutrition in an individualized way (7, s. 56).

Medical nutrition therapy is a term that encompasses oral nutritional supplements, enteral tube feeding (enteral nutrition) and parenteral nutrition. The two latter has traditionally been called artificial nutrition, but this term is suggested to be replaced by medical nutrition therapy (7, s. 59).

Så alt efter hvor i verden vi er, og hvem vi spørger, er der ikke konsensus omkring hvornår Medical Nutrition Therapy eller Nutrition Therapy bruges - og hvad det præcist betyder.

Hvis vi skal følge ESPEN, hvilket er mest nærliggende for os, så er ovenstående citat gældende.

Jf. ESPEN guideline betyder Nutrition Care "ernæringsbehandling" - og dækker over den "almindelige" ernæringsbehandling, dvs. både anbefaling af ernæring, beskrivelse deraf, ernæringsvejledning/undervisning til behandling af ernæringsrelaterede lidelser (forebyggende og i klinisk ernæring). Nutrition Therapy betyder "ernæringsterapi", dvs. individuel behandling af ernærings-relaterede lidelser i forebyggelsen eller behandlingen af underernæring/fejlerernæring.

Ifølge ESPEN er ernæringsterapi i deres terminologirapport det samme som oftest anvendes som begreb over ernæringsterapi i Danmark i dag. Ernæringsbehandling (Nutrition Care) er også den oversættelse, som vi har valgt i NCP terminologien.

Men hvor blev diætbehandling af?

Diets: Dietary advice and counselling about food choices and preparations may be relevant for patients, relatives and informal caregivers concerning all below described types of diets (7, p. 58).

Jf. ESPEN, så refererer diæt primært til en bestemt type diæt/kost, hvor det relaterer sig til diætanbefaling og vejledning. Dette kan tolkes som; diætisten laver en diætanbefaling og vejledning og udfører dermed ernæringsbehandling.

Måske dette kan føre til en interessant diskussion omkring, hvilke begreber vi anvender som faggruppe, og hvilke vi bør anvende i fremtiden?

Du er velkommen til at sende mig en mail, hvis du har nogle forslag eller inputs til diskussionen. Jeg vil forsøge at tage den op i løbet af året til FaKD møder o.lign.

Referencer

1. Academy of Nutrition and Dietetics. MNT Versus Nutrition Education [Internet]. 2006 [cited 2018 Dec 13]. Available from: <https://www.eatrightpro.org/payment/coding-and-billing/mnt-vs-nutrition-education>.
2. Critical Care Nutrition. Home - Critical Care Nutrition [Internet]. 2017 [cited 2018 Dec 13]. Available from: <https://www.criticalcarenutrition.com/>.
3. Casaer MP, Van den Berghe G. Nutrition in the Acute Phase of Critical Illness. *N Engl J Med*. 2014; 370(13):1227–36.
4. Patel JJ, Hurt RT, McClave SA, Martindale RG. Critical Care Nutrition. *Crit Care Clin*. 2017; 33(2):397–412.
5. ASPEN. What Is Nutrition Support Therapy [Internet]. 2018 [cited 2018 Dec 13]. Available from: https://www.nutritioncare.org/About_Clinical_Nutrition/What_is_Nutrition_Support_Therapy/.
6. McClave SA, Taylor BE, Martindale RG, Warren MM, Johnson DR, Braunschweig C, et al. Guidelines for the Provision and Assessment of Nutrition Support Therapy in the Adult Critically Ill Patient: Society of Critical Care Medicine (SCCM) and American Society for Parenteral and Enteral Nutrition (A.S.P.E.N.). *J Parenter Enter Nutr*. 2016; 40(2):159–211.
7. Cederholm T, Barazzoni R, Austin P, Ballmer P, Biolo G, Bischoff SC, et al. ESPEN guidelines on definitions and terminology of clinical nutrition. *Clin Nutr*. 2017; 36(1):49–64.